

Trabzon Marađ Caddesindeki Ýp Yeri Ýsimleri Üzerine

Onaylayan Yavuz KARTALLIOĐLU*
Wednesday, 30 January 2008
Son Güncelleme Friday, 25 July 2008

Bir dönem Arapça ve Farsça'nın etkisinde kalan Türkçe'miz, son yıllarda batý dillerinin, özellikle de İngilizce'nin etkisinde kalmaya bađladı. Yabancı dillerin etkileri, önceleri kelimelerle bađlamýp, sonra eklerin ve söz dizim kurallarýnın Türkçeyi istilâsýyla devam etmiřtir.

Biz de yabancılaşmanın yeri isimleri üzerindeki tesirini gözler önüne ser-mek, halkýmızın ve özellikle de yerel yöneticilerinin dikkatini çekmek maksadıyla, Trabzon Marađ Caddesi üzerindeki ip yeri isimlerini, arkadaşýmız Murat Kaya'nın yardımýyla derledik. Bu cadde üzerinde 55 farklı mesleđin icra edildiđi 428 ip yeri ismi tespit ettik. Ýp yeri isimlerini, tamamen yabancı kelimelerle kurulanlar, en az bir tane yabancı kelime tađyanlar ve söz dizimindeki bozulmalar olmak üzere üç bađlık altında inceleyeceđiz: I. Tamamen Yabancı Kelimelerle Kurulanlar: Cadde üzerindeki ip yeri isimlerinin 39'u tamamen yabancı kelimelerle ku-rulmuřtur. Bunların 19'unu, giyim malzemelerinin satýldýđy ip yeri isimleri olup-turmaktadır: Roman, Performance Unlimited, x-Cept, Worldwide, Basic Sportswear, Collezione, Naf Naf Junior, Polin, Zeiss, Family, Agfa Film, Blue System, Mc Clayn, Bisse, Slazenger, Levi's, Santa Patisserie, Lacoste, Cacharel Paris, Adidas, Tiffany, Olivetti, Parfe Patisserie, Papiçino, Galleria, Ýndesit, Lancaster, Babyish, Ambstar, Elegant, Bass, Nörotek, Alfemo, Profilo, Rodi Jeans, Ramsey, Sonny, Kodak Color, Gronel Hötet, Axa Oyak, Azerbaijan Airlines, Cafe Akiro. Bazý arařtırmalar bu sebeplerle ip yerlerine yabancı isimler verildiđini ortaya koymuřtur: Akýlda kalýcýlýđy sađlama düpüncesi, son yıllarda toplumu ya-bancý isim verme akýmýna ayak uydurma isteđi, tüketicinin ilgisini çekmeye yö-nelik özgün isim bulmakta çekilen zorluk (Alkil Ekim 1996); toplumda dil bilincinin oluřturulamamasý, yeterli dil eđitiminin verilememesi (Üstünova, Mayıs 1996); daha çađdađ görünme isteđi, daha kaliteli yabancı ürün satýyor imajný verme (Yaman,ubat 1996). Saatçiler, mutfak eđyaları satýcýları, b satýcýları ve fotođrafçýlar da sattýkları markaların isimlerini ip yerlerine ver-miřlerdir. II. En Az Bir Tane Yabancı Kelimeyle Tađyanlar: Cadde üzerinde yer alan 39 ip yeri isminde "club, centre, color, ofset, show, fast food" gibi en az bir tane yabancı kelime bulunmaktadı: Trabzon Coffe Time D&R Music Book Store, Bordo Little Big Blue Jeans, Doy Doy Fast Food, Kalem Club, Mr. Bright Kaya, Konak Efor, Leather Deri, Kütahya Porselen Trabzon Plaza, Bayraktar Deri Shop, Erođlu Center, Kaya Jeans Club, Türk Optik Fenni Gözlükleri, Tađym Patisserie, Toshiba Fotokopi, Anchor Tuhafiye, İpýldak Fast Food, Ömer Optik ve Saat, Fera Color, Ýnci Color, Ýmaj Erkek Kuaförü, Cafe Ad-renalin, Sarý Medikal, Rent A Car Oto Kiralama Link Yetkili satýcý, Halý ve Kilim Show, Erol Ofset, Gökay Ofset, Erhan Ofset, Metro Taký Aksesuar, Kargo Color, Legato Giyim, GSM Nakliyat, Class Giyim, Gavdi Giyim, Sütüdyo Erol, Þampiyon Cafe, Minolta Fotokopi Fax, Marshall Trabzon Bölge Bayii, Sortets Oto Alärm. Gözlük satýcýlarının optik, baský merkezlerinin ofset, fotođrafçýların da color kelimesini kullanmalarý çekmektedir. "Optik, ofset ve color" gibi kelimeler tamamen özenti, kaliteli mal satýyor gibi görünme ve insanların dikkatini çek-mek maksadıyla ip yeri tabelâlarında yer almaktadır. Hele "color" kelimesinin fotođrafla ilgili anlamýna İngilizce sözlüklerde rastlanmamaktadır. Bu ke-lime, İngilizcede "renk" anlamýndadır. III. Söz Dizimindeki Bozulmalar: Ýp yeri isimleri üzerine b güne kadar yapılan arařtırmaların çođunda, ya-bancý kelime kullanýmý üzerinde durulmuř, bundan daha önemli olan Türkçe'nin söz diziminin günden güne bozulmakta olduđu gözden kaçmýřtır. Ýp yeri isimle-rinde tamlananın sonunda yer alan meslek isim yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülerek, daha da kötüsü tamlamayý oluřturan unsurların yerleri deđiřtirile-rek Türkçe'nin kuralları bozulmuřtur. Bizim, Trabzon Marađ Caddesinde tespit ettiđimiz söz dizimi bakýmýndan Türkçe'ye uymayan ip isimleri řunlardýr: AKVARYUMCULAR Burada, sondaki meslek ismi yapan ek ve iyelik eki düpürülmüřtür. Singapur Akvaryum..... (Singapur Akvar-yumcusu) AKARYAKIT ÝSTASYONLARI Burada yer alan her iki örnekte de iyelik ekli tamlanan düpürülmüřtür, yani eksik yapı vardır. Türkerler Petrol..... (Türkerler Ofisi) Ay-ca LPG Gaz..... (Ay-ca LPG Gaz Ýstasyonu) BÝLGÝSAYARCILIK Bu grupta yer alan örneklerde meslek isimleri yapan ek ve iyelik eki düpürülmüřtür. Bahadır Bilgisayar..... (Bahadır Bilgisayar) Eksen Bilgisayar..... (Eksen Bilgisayarcýsý) Güلكom Bilgisayar..... (Güلكom Bilgisayarcýsý) Zafer Bilgisayar..... (Zafer Bilgisayar-cýsý) Eprom Bilgisayar..... (Eprom Bilgisayarcýsý) Eryürek Bilgisayar..... (Eryürek Bilgisayarcýsý) Dünya Bilgisayar..... (Dünya Bilgisayarcýsý) Akgün Bilgisayar..... (Akgün Bilgisayarcýsý) Karadeniz Bilgisayar..... (Karadeniz Bilgisayarcýsý) Ay Bilgisayar..... (Ay Bilgisayarcýsý) Bilsat Bilgisayar..... (Bilsat Bilgisayarcýsý) CAMCILIK Burada, sondaki meslek ismi yapan ek ve iyelik eki düpürülmüřtür. Anadolu Cam..... (Anadolu Camcýsý) CEP TELEFONU SATICILARI Ýlk örnekte iyelik eki düpürülmüřtür. Ünitel Shop..... (Ünitel Mađazasý) Telsim Cepshop..... (Telsim Cep Telefonu) Mađazasý ve iyelik eki düpürülmüřtür. Kervan Çeyiz..... (Kervan Çeyizcisi) Hüsamođlu Çeyiz..... (Hüsamođlu Çeyizcisi) Kerimođlu Çeyiz..... (Kerimođlu Çeyizcisi) BÜFELERÝ Burada yer alan örnekler, sonlarına iyelik eki almýp bir tamlanan getirilerek veya meslek isimleri yapan eklerle Türkçe'nin söz dizimi kurallarýna uygun hâle getirilebilir. Sürmenler Döviz..... (Sürmenler Döviz Büfesi) Dünya Döviz..... (Dünya Döviz Büfesi) Döviz..... (Rýfat Döviz Büfesi) ECZANELER Bu grupta yer alan ilk iki örnekte tamlanan durumundaki kelimelerde iyelik ekleri düpürülmüř. Sonraki örneklerde ise daha da ileri gidilmiř, yani iyelik eki-nin düpürülmesi ile yetinilmemiř, tamlamayý oluřturan unsurların yerleri deđiřtirilmiř ve bu yapılar Türkçe tamlama yapýsýna tamamen aykırı hâlde getirilmiřtir. Ongan Eczane..... (Ongan Eczanesi) Can Eczane..... (Can Eczanesi) Eczane Konak..... (Konak Eczanesi) Eczane Damla..... (Damla Eczanesi) Eczane Nuran..... (Nuran Eczanesi)

FOTOĐRAFÇILIK "Foto ve Stüdyo" kelimelerinin bařta yer aldyđý örneklerde, hem sondaki ekler düpürülmüþ, hem de tamlayan tamlanan yer deđiptirmiş ve bunun sonu-cunda tamlayan ile tamlanan arasında bir iyelik ilipkisi kalmamýþ. "Color" kelime-sinin tabelalarda niçin yer aldyđýný anlamak imkânsýzdýr. Bu kelimenin fotođrafla ilgili bir anlamýna sözlüklerde rastlanmamaktadır. E yerine, yıllardýr dilimizde kullanýlmakta olan "fotođraf" kelimesi kullanýlmalýdýr. Foto Saray..... (Saray Fotođrafçýsý) Foto San..... (San Fotođrafçýsý) Fera Color..... (Fera Fotođrafçýsý) Ýnci Color..... (Ýnci Fotođrafçýsý) Foto Güven..... (Güven Fotođrafçýsý) Foto Bekir..... (Fotođrafçý Bekir) Kargo Color..... (Kargo Fotođrafçýsý) Sütüdyo Erol..... (Erol Sütüdyosu) Güven Color..... (Güven Fotođrafçýsý) FOTOKOPYÇÝLYK VE FOTOKOPY MAKÝNELERÝ Buradaki ip yeri isimlerinde, hem eksik yapý vardı sonda bulunması gereken meslek isimleri yapan ekler düpürülmüþtür. Toshiba Fotokopi..... (Tos Fotokopi Merkezi) Kamer Renkli Fotokopi..... (Kamer Renkli Fotokopici) GÝYYM MALZEMECÝLER Buradaki ip yeri isimlerinde meslek isimleri yapan ekler düpürülmüþ ve eksik yapýlar ortaya çýkmýþtır. Naf Naf Junior..... (Junior Naf Nafý) Kýrcý Giyim..... (Kýrcý Giyim Bahar Giyim..... (Bahar Giyim Mađazası) Kurtođlu Giyim..... (Bahar Giyim Mađazası) Karaca Giyim..... (Karaca Giyim Mađazası) Legato Giyim..... (Legato Giyim Mađazası) Gözle Giyim..... (Gözle Mađazası) Sönmez Giyim..... (Sönmez Giyim Mađazası) Yuma Ýç Giyim..... (Yuma Ýç Giyim Mađazası) Bayraktar Deri Shop..... (Bayraktar Deri Sarayý) Cacharel Paris..... (Paris Cacharel Mađazası) Kaya Jeans Club..... (Kaya Mađazası) Eren Kundura..... (Eren Kunduracýsý) Kosa Ayakkabý..... (Kosa Ayakkabýcýsý) Lord Kundura..... (Lord Kunduracýsý) Çetin Kundura..... (Çetin Kunduracýsý) Atasoy Ayakkabý ve Deri..... (Atasoy Ayakkabý ve Dericisi) Muzaffer Kundura..... (Kunduracý Muzaffer) HALICILIK Ýyelik ekleri düpürülmüþtür. Kilim Show..... (Halý ve Kilim Sarayý) Karaca Halý..... (Karaca Saray Halý..... (Saray Halýcýsý) ÝNBAAT MALZEMELERÝ VE ÝNBAATÇILIK Ýyelik ekleri düpürülmüþtür. Karabacak Ýnbaat..... (Karabacak Ýnbaat Þirketi) Alkar Ýnbaat..... (Alkar Ýnbaat Þirketi) Baysal Ýnbaat..... (Baysal Ýnbaat Þirketi) Ýnsa Ýnbaat..... (Ýnsa Ýnbaat Þirketi) Ayyýldýzlar Ýnbaat..... (Ayyýldýzlar Ýnbaat Þirketi) ÝNTERNET KAFELE tamlayanla tamlanan arasında iyelik ilipkisi kalmamýþ ve Türkçe tamlama yapýsý bozulmuþtur. Diyalog Ýnternet Cafe..... (Diyalog Ýnternet Evi) KASETÇÝLER Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüþtür. Plak..... (Güney Plakçýsý) Doremi Müzik Market..... (Doremi Müzik KAFELE VE KIRAATHANELER "Cafe" kelimelerinin bařta yer aldyđý ip yeri isimlerinde iyelik ekinin düpürülmesi yetmemiş, tamlayanla tamlanan yer deđiptirmiş ve Türkçe söz dizimi kuralları bozulmuþtur. Diđer isimde, meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüþtür. Cafe Akiro..... (Akiro Kafesi) Cafe Adrenalin..... (Adrenalin Kafesi) Metin Bilardo..... (Metin Bilardocusu) KIRTASÝYECÝLYK Ýlk iki ip yeri iyelik ekleri düpürülmüþ, diđer ip yeri isminde tamlayanla tamlanan yer deđiptirmiş. Kalem Club..... (Kalem Kulübü) Beyaz E Kýrtasiye..... (Beyaz E Kýrtasiyecisi) Adil Uçak Çakmakçý ve Dolma Kalemci..... (Çakmakçý ve Dolma Kalemci Adil Uçak) KUAFÖRLER Buradaki bazı ip yeri isimlerinde tamlayanla tamlanan deđiptirmiş ve Türkçe'nin söz dizimi kuralları bozulmuş, bazılarındaysa iyelik eki düpürülmüþ-tür. Ýmaj Erkek Kuaför..... (Ýmaj Erkek Kuaförü) Empati Kuaför..... (Empati Kuaför Kuaför..... (Kuaför Çiödem) Merih Kuaför..... (Kuaför Merih) Kuaför..... (Kuaför Ener) KURU TEMÝZLEMECÝLYK Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüþtür. Galip Kuru Temizleme ve Boya..... (Galip Kuru Temizleme ve Boya Evi) Derya Kuru Temizleme..... (Derya Kuru Temizlemecisi) Ýmren Kuru Temizleme..... (Ýmren Temizlemecisi) Tan Kuru Temizleme..... (Tan Kuru Temizlemecisi) KUYUMCULUK Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüþ, ilk ip yeri isminde tamlayanla tamlanan yer deđiptirmiş. Galeri Pýrlanta..... (Pýrlanta Galerisi) Metro Taký Aksesuar..... (Metro Taký Aksesuarcýsý) LOKANTALAR Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüþtür. Harran Restaurant..... (Harran Restoraný) Köfte..... (Kardepler Köftecisi) Doksanođlu Köfte..... (Doksanođlu Kardepler Tavuk Bar..... (Kardepler Tavuk Barý) MARKETLER ve GIDACILIK Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüþtür. Ömür Gýda..... (Ömür Gýda Pazarý) Özenir Gýda..... (Özenir Gýda Pazarý) Yýldýz Büfe..... (Yýldýz Kuruyemiþ..... (Yeni Hilâl Kuruyemiþçisi) Þü-ma Market..... (Þü-ma Market 2000..... (2000 Marketi) Firuze Helva Pekieme..... (Firuze Pekieme Giziođlu Yufka..... (Giziođlu Yufkacýsý) MATBAACILIK Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüþtür. Sezer Matbaa..... (Sezer Matbaası) Erol Ofset..... (Erol Matbaası) Erhan Ofset..... (Erhan Ofset Matbaa..... (Asrýn Matbaası) MEFRUPATÇILIK Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüþtür. Ýskender Mefrupat..... (Ýskender Mefrupatçýsý) MOBÝLYACILIK Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüþtür. Ýstikbal Centrum..... (Ýstikbal Gösteri Sarayý) Modülsan Mobilya..... (Modülsan Mobilya Mađazası) MUHASEBECÝLYK Ýlk ip yeri isminde, üç kelimenin rastgele yan yana getirildiđi izlenimi uyan-maktadır. Bunları birbirine bađlayacak herhangi bir ek yoktur. Erol Serbest Muhasebe..... (Erol Serbest Muhasebecisi) OTO KÝRALAMACILAR Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüþtür. Rent A Car Oto Kiralama..... (Oto Kiralamacýsý)

PASTANELER Yýllardýr Türkçede kullanýlan, dilimizin malý olmuř ve herkes tarafýndan an-lađýlan "pastane" kelimesinin yerine "patisserie" kelimesinin kullanýlmasýný anla-mak imkânsýzdýr. Bu ip yeri isimlerinde de meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüřtür. Tadým Patisserie..... (Tadým Pastanesi) Santa Patisserie..... (Santa Pastanesi) Parfe Patisserie..... (Parfe Pastanesi) Gülođlu Baklava..... (Gülođlu Baklavacýsý) PERDECÝLYK Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri peref Perde..... (peref Perdecisi) Seçkin Perde..... (S Özdemir Taç Perde..... (Özdemir Taç Perdecisi) Paris Perde..... (Paris Perdecisi) SAATÇÝLER ve GÖZLÜKÇÜLÜK Türkçe "gözlük, gözlükçülük" kelimeleri varken, "optik" kelimesi kullanýl-mamaly kelimesinin kullanýldýđy yapýlar da Türkçe’nin söz dizimini bozmaktadır. Ömer Optik Saat..... (Ömer Optik Saatçüsü) Zeiss Altýn Optik Saat..... (Zeiss Altýn Alým Satýmý Saat..... (Ýtimat Gözlükçüsü ve Saatçisi) SAĐLIK KURULUĐLARI Ýyelik ekleri düpürülmüř, tamlamasýnda iyelik iliřkisi kal-mamýptýr. Hayat Laboratuvar..... (Hayat Laboratuvarý) SÝGORTACILAR Meslek isimleri yapan ekler düpürülmüř, tamlananý olmayan eksik yapýlar ortaya çýkmýptýr. Ticaret Sigorta..... (Ticaret Sigorta Pirketi) Merkez Sigorta..... (Merkez Sigorta Pirketi) Babak Sigorta..... (Bapak Sigorta Pirketi) Güneř Sigorta..... (Güneř Sigortacısı) SÜS EPYALARI SATICILARI ve OYUNCAKÇILAR Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüř, son ip yeri isminde tamlayanla tamlanan yer deđiptirmiř. Birsen Bijuteri..... (Birsen Bijutericisi) Yuma Oyuncak..... (Yuma Oyuncakçısı) Ali Bayram Gümüřçü..... (Ali Bayram Gümüřçüsü) TEKSTÝLCÝLER (Dokumacılar) Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüřtür. Uđrař Tekstil..... (Uđrař Tekstilcisi) Aydýnlar Tekstil..... (Aydýnlar Tekstilcisi) Eyübođlu Kadife..... (Eyübođlu Kadifecisi) TERZÝLER Tamlayanla tamlanan yer deđiptirince Türkçe’nin söz dizimi bozulmuřtur. Gönül Terzi..... (Terzi Gönül) TUHAFÝYECÝLYK Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüřtür. Anchor Tuhafiye..... (Anchor Tuhafiyecisi) TURÝZMCÝLYK Meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüřtür. Gündönüm Turizm..... (Gündönüm Turizmcisi) Yýldýz Turizm..... (Yýldýz Turizmcisi) ZÜCCACÝYECÝLER Ýyelik eki düpürülmüř, isimler arasýndaki iyelik bađý koparılmýř. Kütahya Porselen Trabzon Plaza..... (Kütahya Porselen Trabzon Plaza) Kütahya Porselen Trabzon Plaza..... (Kütahya Porselen Trabzon Plaza) YERLERÝ Bu ip yeri isimlerinde de meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüřtür. Erođlu Center..... (Erođlu Centerý/Merkezi), Özerler Group of Companies..... (Özerler Group of Companies) Mavi Köpe Ticaret..... (Mavi Köpe Ticarethanesi) Link Yetkili Satýcý..... (Link Yetkili Satýcýsý) Karabekir Ticaret..... (Karabekir Ticarethanesi) Sahralar Ataköy Dekorasyon..... (Sahralar Ataköy Dekorasyoncusu) Recbe Kablo..... (Recbe Kabloucusu) Bu ip yeri isimlerinde de meslek isimleri yapan ekler ve iyelik ekleri düpürülmüřtür. Bu durum ip yeri isimlerinde yabancı kelime kullanmaktan daha tehli-kelidir. 141 ip yeri isminde meslek isimleri yapan ekler kullanýlmamýř, belirsiz isim tamlamasý řeklinde kurulması gereken isimlerde iyelik ekleri düpürülmüř, bu da yetmezmiř gibi tamlayanla tamlanan yer deđiptirmiřtir. Belirsiz isim tamlamasý řeklinde kurulması gereken ip yeri isimlerinde iyelik eki düpürülünce tamlayanla tamlanan arasýnda iyelik iliřkisi kalmamaktadır. Bu yapýların bazıla-rynda kısaltma, bazılarında düřme olayına rastlanmakla birlikte, asýl kaynađın, batý dille baskýsý ve etkisi olduđu açıktýr. Bu tür yapýlar hýzla dile yerleř-mekte, yerleřmeyle eř zamanly büyüyen nesiller üzerinde yabancýlařma, býrak-mamakta, bunun sonucu olarak da, batý tipi yeni yapýların olupmasına örnek teřkil etmektedir (ÖZMEN, Ekim 2000). Bu duruma sadece Trabzon'da deđil pek çok ilimizde rastlanmaktadır. Biz, Trabzon esnafýnýn bütün Türkiye'ye örnek olacak bir uygulama bařlatarak, ip yeri isimlerinde bulunan yabancı kelimeleri Türkçeleri ile deđiptirmelerini, yeni açýlan ip yerlerine yabancı isim vermemelerini, yapý bakımýndan Türkçe’ye uygun olma-yan ip yeri isimlerini de bizim tekliflerimiz veya diđer uzmanların teklifleri dođ-rultusunda düzeltilmelerini istiyoruz. Ýp yeri isimlerinde bozulmaları engellemek için Ýl Belediye Meclislerince, uzmanlardan oluřan komisyonlar kurulmalı ve isimleri Türkçe’nin yapısına uy-mayan ip yerlerine ruhsat verilmemelidir. Ýp yeri ismi mutlaka Türkçe olmalı, yabancı isim kullanmak isteyenlerden daha fazla vergi alınmalı, yabancı isimler Türkçe isimlerden daha küçük yazýlmalıdır. Eđer bazı tedbirler alınmazsa kendi-mize "Burasý Türkiye mi?" diye sormaya devam ederiz! Kaynakça Alkibay, Sanem, Mađazalarda Yabancı Ýpletme Adý Kullanýmına Yönelik Bir Arařtırma, Türk Dili, S.538, Ekim 1996, s.415-422. Özmen, Mehmet, Ýsim ve Sýfat Tamlamalarındaki Bozulmalar Üzerine, Türk Dili, S.586, Ekim 2000, s.354-364. Panly, Cevdet, Edirne'de Ýp Yeri Ýsimlerine Üzerine Bir Arařtırma, Türk Dili, S.567, s.191-194. Üstünova, Keleş, Bursa'da Tabelâ Adları, Türk Dili, S.533, Mayıs 1996, s.1186-1190. Yaman, Ertuđrul, Ýp Yerlerine Ad Vermede Ortaya Çýkan Eđilimler ve Ya-bancýlařma, Türk Dili, S.530, Pubat 1996, s.325-333.